

**No. 38226**

---

**Argentina  
and  
Malaysia**

**Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of Malaysia for reciprocal exemption with respect to taxes on income from the operation of ships and aircraft in international traffic. Buenos Aires, 3 October 1997**

**Entry into force:** *9 February 2001, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *Bahasa Malaysia, English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 13 March 2002*

---

**Argentine  
et  
Malaisie**

**Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Malaisie relatif à l'exonération réciproque des impositions sur le revenu provenant de l'opération des bateaux et des aéronefs dans le trafic international. Buenos Aires, 3 octobre 1997**

**Entrée en vigueur :** *9 février 2001, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *malais, anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 13 mars 2002*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR RECIPROCAL EXEMPTION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME FROM THE OPERATION OF SHIPS AND AIRCRAFT IN INTERNATIONAL TRAFFIC

The Government of the Argentine Republic and the Government of Malaysia, desiring to conclude an agreement for reciprocal exemption with respect to taxes on income from the operation of ships and aircraft in international traffic, have agreed as follows:

*Article 1*  
*Personal Scope*

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2*  
*Taxes Covered*

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed by a Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.
2. The existing taxes to which this Agreement shall apply are in particular:
  - i) in the case of Argentina, the income tax; and
  - ii) in the case of Malaysia, the income tax.
3. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed by a Contracting State after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes.

*Article 3*  
*Definitions*

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:
  - a) the term "person" includes an individual, a partnership, a company and any other body of persons which is treated as a person for tax purposes;
  - b) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
  - c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Malaysia or Argentina as the context requires;
  - d) the term "enterprise of a Contracting State" means an enterprise carried on by a resident of a Contracting State;

e) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

f) the term "competent authority" means:

i) in the case of Argentina, the Ministry of Economy and Works and Public Services, Secretariat of Finance (Ministerio de Economía y Obras y Servicios Públicos, Secretaría de Hacienda); and

ii) in the case of Malaysia, the Minister of Finance or his authorised representative.

2. As regards the application of this Agreement by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which this Agreement applies.

*Article 4*  
*Resident*

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means:

a) in the case of Argentina, a person who is resident in Argentina for the purposes of Argentine tax; and

b) in the case of Malaysia, a person who is resident in Malaysia for the purposes of Malaysian tax.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital

interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provision of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

*Article 5*  
*Shipping and Air Transport*

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships and aircraft in international traffic shall be exempted from tax in the other Contracting State.

2. The provision of paragraph 1 shall also apply to the share of the profits derived by a resident of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

3. For the purposes of this Article, profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships and aircraft in international traffic shall also include profits derived from:

a) the rental on a full or bare boat (time or voyage) basis of ships or aircraft used in international traffic;

b) the use or rental of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers);

if such profits are incidental to the profits to which the provisions of paragraphs 1 and 2 apply.

4. Remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise operating the ship or aircraft is a resident.

5. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable or immovable property pertaining exclusively to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise operating the ships or aircraft is a resident.

*Article 6*  
*Mutual Agreement Procedure*

The competent authorities of the Contracting States may consult each other if appropriate for the purpose of assuring the reciprocal implementation of and compliance with the principles and provisions of this Agreement.

*Article 7*  
*Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or for the prevention or detection of evasion or avoidance of taxes covered by this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities (including a court or reviewing authority) concerned with the assessment, collection, enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of this Agreement.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

*Article 8*

*Entry Into Force*

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the requirements according to their laws for entry into force of this Agreement have been complied with.

2. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the latter of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

a) in the case of Argentina, with respect to taxable years beginning on or after the first day of January 1994;

b) in the case of Malaysia, with respect to basis periods beginning on or after the first day of January 1994.

*Article 9*

*Termination*

This Agreement shall remain in effect indefinitely, but either Contracting State may terminate the Agreement through diplomatic channels, by giving to the other Contracting State written notice of termination on or before June 30th in any calendar year after the period of five years from the date on which this Agreement enters into force. In such an event the Agreement shall cease to have effect:

a) in the case of Argentina, with respect to taxable years beginning on or after the first day of January following the year in which the notice is given;

b) in the case of Malaysia, with respect to basis period beginning on or after the first day of January following the year in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two originals at Buenos Aires, this 3d day of October, 1997, each in Spanish, Bahasa Melayu, and the English Languages, both being equally authentic. In the event of

there being a dispute in the interpretation and the application of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA

For the Government of Malaysia:

SERI SAMY VELLU

[ BAHASA MALAYSIA — TEXTE MALAIS ]

**PERJANJIAN ANTARA KERAJAAN REPUBLIK ARGENTINA  
DENGAN KERAJAAN MALAYSIA BAGI PENGECCUALIAN  
BERSALING BERKENAAN DENGAN CUKAI ATAS  
PENDAPATAN DARIPADA PENGENDALIAN KAPAL DAN  
PESAWAT UDARA DALAM LALUAN ANTARABANGSA**

**KERAJAAN REPUBLIK ARGENTINA  
DAN  
KERAJAAN MALAYSIA**

Berhasrat untuk membuat suatu perjanjian bagi pengecualian bersaling berkenaan dengan cukai atas pendapatan daripada pengendalian kapal dan pesawat udara dalam laluan antarabangsa, telah bersetuju seperti berikut:

**Perkara 1  
BIDANG DIRI**

Perjanjian ini hendaklah terpakai bagi orang yang adalah pemastautin bagi satu atau kedua-dua Negara Pejanji.

**Perkara 2**

**CUKAI YANG DILIPUTI**

1. Perjanjian ini hendaklah terpakai bagi cukai atas pendapatan yang dikenakan oleh Negara Pejanji, tanpa mengira cara bagaimana cukai itu dilevikan.
2. Cukai yang sedia ada yang baginya perjanjian ini hendaklah terpakai khususnya:
  - (i) dalam hal Argentina, cukai pendapatan; dan
  - (ii) dalam hal Malaysia, cukai pendapatan.
3. Perjanjian ini hendaklah juga terpakai bagi mana-mana cukai yang serupa atau sebahagian besar seumpamanya yang dikenakan oleh suatu Negara Pejanji selepas tarikh tandatangan Perjanjian ini sebagai tambahan kepada, atau sebagai ganti bagi, cukai yang sedia ada.

**Perkara 3**

**TAKRIF**

1. Dalam Perjanjian ini, melainkan jika konteksnya menghendaki makna yang lain:
  - (a) istilah "orang" termasuklah seorang individu, suatu rakankongsi, suatu syarikat dan mana-mana kumpulan orang lain yang dikira seorang bagi maksud cukai;
  - (b) istilah "syarikat" ertinya mana-mana pertubuhan perbadanan atau apa-apa entiti yang dikira sebagai suatu pertubuhan perbadanan bagi maksud cukai;
  - (c) istilah "suatu Negara Pejanji" dan "Negara Pejanji yang satu lagi" ertinya Malaysia atau Argentina sebagaimana konteksnya menghendaki;



- (d) istilah "enterpris suatu Negara Pejanji" ertinya suatu enterpris yang dijalankan oleh pemastautin suatu Negara Pejanji;
- (e) istilah "lalu lintas antarabangsa" ertinya mana-mana pengangkutan dengan kapal atau pesawat udara yang dikendalikan oleh enterpris suatu Negara Pejanji, kecuali apabila kapal atau pesawat udara itu dikendalikan semata-mata di antara tempat-tempat dalam Negara Pejanji yang satu lagi itu;
- (f) istilah "pihak berkuasa kompeten" ertinya:
  - i) dalam hal Argentina, Kementerian Ekonomi dan Kerjasama dan Perkhidmatan Awam, sekretariat Kewangan; dan
  - ii) dalam hal Malaysia, Menteri Kewangan atau wakilnya yang diberikuasa.

2. Dalam pemakaian Perjanjian ini oleh suatu Negara Pejanji, apa-apa istilah yang tidak ditakrifkan di dalamnya hendaklah, melainkan jika konteksnya menghendaki makna yang lain, mempunyai erti yang ia ada di bawah undang-undang Negara itu berkenaan dengan cukai yang baginya Perjanjian ini terpakai.

#### **Perkara 4 PEMASTAUTIN**

1. Bagi maksud Perjanjian ini, istilah "pemastautin suatu Negara Pejanji" ertinya:
  - (a) dalam hal Argentina, seseorang yang adalah pemastautin di Argentina bagi maksud cukai Argentina; dan
  - (b) dalam hal Malaysia seseorang yang adalah pemastautin di Malaysia bagi maksud cukai Malaysia.
2. Jika disebabkan oleh peruntukan perenggan 1 seseorang individu adalah pemastautin kedua-dua Negara Pejanji, maka tarafnya hendaklah ditentukan seperti berikut:

- (a) dia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin Negara di mana dia mempunyai tempat kediaman tetap yang tersedia baginya; jika dia mempunyai tempat kediaman tetap yang tersedia baginya di kedua-dua Negara, dia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin Negara yang dengannya perhubungan peribadi dan ekonominya adalah lebih rapat (pusat kepentingan vital);
- (b) jika Negara di mana dia mempunyai pusat kepentingan vitalnya tidak dapat ditentukan, atau jika dia tidak mempunyai tempat kediaman tetap yang tersedia baginya di salah satu Negara, maka dia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin Negara di mana dia mempunyai tempat tinggal yang lazim;
- (c) jika dia mempunyai tempat tinggal yang lazim di kedua-dua Negara atau tidak mempunyai tempat tinggal yang lazim di kedua-duanya, maka dia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin Negara yang dia adalah rakyat;
- (d) jika dia adalah rakyat kedua-dua Negara atau bukan rakyat kedua-duanya, maka pihak berkuasa kompeten Negara-Negara Pejanji hendaklah menyelesaikan persoalan itu melalui persetujuan bersama.

3. Jika disebabkan oleh peruntukan perenggan 1 seseorang selain daripada seorang individu adalah pemastautin kedua-dua Negara Pejanji, maka orang itu hendaklah disifatkan sebagai pemastautin Negara di mana tempat pengurusannya yang berkesan terletak.

#### **Perkara 5**

#### **PERKAPALAN DAN PENGANGKUTAN UDARA**

1. Keuntungan yang diperolehi oleh sesuatu enterpris suatu Negara pejanji daripada pengendalian kapal atau pesawat udara dalam lalulintas antarabangsa hendaklah dikecualikan daripada cukai di Negara Pejanji yang satu lagi.
2. Peruntukan perenggan 1 hendaklah juga terpakai bagi bahagian keuntungan yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji daripada

penyertaan dalam sesuatu kumpulan, perniagaan atau agensi pengendalian antarabangsa.

3. Bagi maksud Perkara ini, keuntungan yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji daripada pengendalian kapal dan pesawat udara dalam lalulintas antarabangsa hendaklah juga termasuk keuntungan yang diperolehi daripada:

- (a) penyewaan bot penuh atau kosong (waktu atau pelayaran) berasaskan kapal atau pesawat udara yang digunakan dalam lalulintas antarabangsa;
- (b) penggunaan atau penyewaan kontena (termasuk treler, baj dan kelengkapan yang berkaitan bagi pengangkutan kontena);

jika keuntungan itu adalah berkaitan dengan keuntungan yang baginya peruntukan perenggan 1 dan 2 terpakai.

4. Saraan berkenaan dengan sesuatu pekerjaan yang dijalankan di dalam kapal atau pesawat udara yang dikendalikan dalam lalulintas antarabangsa oleh enterpris suatu Negara Pejanji boleh dicukai hanya di Negara Pejanji yang enterpris yang mengendalikan kapal atau pesawat udara itu adalah pemastautin.

5. Keuntungan daripada pemberimilikan kapal atau pesawat udara yang dikendalikan dalam lalulintas antarabangsa atau harta alih atau tak alih secara eksklusif mengenai pengendalian kapal atau pesawat udara sedemikian, hendaklah dikenakan cukai hanya di Negara Pejanji yang enterpris yang mengendalikan kapal atau pesawat udara itu adalah pemastautin.

## **Perkara 6**

### **PROSEDUR PERSETUJUAN BERSAMA**

Pihak berkuasa kompeten Negara Pejanji boleh berunding antara satu sama lain jika sesuai bagi maksud memastikan yang prinsip dan peruntukan Perjanjian ini saling dilaksanakan dan dipatuhi.

### **Perkara 7**

#### **PERTUKARAN MAKLUMAT**

1. Pihak berkuasa kompeten Negara-Negara Pejanji hendaklah bertukar-tukar maklumat sebagaimana yang perlu bagi menjalankan peruntukan Perjanjian ini atau bagi pencegahan atau pengesanan pelarian atau pengelakan cukai yang diliputi oleh Perjanjian ini. Apa-apa maklumat yang bertukar sedemikian hendaklah dikira sebagai rahsia dan hendaklah didedahkan hanya kepada orang atau pihak berkuasa (termasuklah mahkamah atau pihak berkuasa yang mengulangkaji) yang terlibat dengan pentaksiran, pemungutan, penguatkuasaan atau pendakwaan berkenaan dengan, atau keputusan rayuan berhubungan dengan, cukai yang adalah perkara kepada Perjanjian ini.

2. Peruntukan perenggan 1 hendaklah tidak dalam mana-mana hal pun ditafsirkan sebagai mengenakan obligasi ke atas suatu Negara Pejanji:

- (a) untuk menjalankan langkah pentadbiran yang bercanggah dengan undang-undang atau amalan pentadbiran Negara itu atau Negara Pejanji yang satu lagi;
- (b) untuk membekalkan butir-butir yang tidak boleh didapati di bawah undang-undang atau mengikut perjalanan biasa pentadbiran Negara itu atau Negara Pejanji yang satu lagi;
- (c) untuk membekalkan maklumat yang akan mendedahkan apa-apa rahsia dagangan, perniagaan, perindustrian, perdagangan atau profesional atau proses dagangan, atau maklumat yang pendedahannya akan bertentangan dengan polisi awam.

### **Perkara 8**

#### **MULA BERKUATKUASA**

1. Kerajaan Negara Pejanji hendaklah memberitahu satu sama lain bahawa kehendak mengikut undang-undang mereka bagi mula berkuatkuasanya Perjanjian ini telah dipatuhi.

2. Perjanjian ini hendaklah mula berkuatkuasa pada hari ketiga puluh tarikh pemberitahuan yang terkemudian yang disebutkan dalam perenggan 1 dan peruntukan-peruntukannya hendaklah berkuatkuasa:

- (a) dalam hal Argentina, berkenaan dengan tahun yang dikenakan cukai bermula pada atau selepas 1 haribulan Januari 1994;
- (b) dalam hal Malaysia, berkenaan dengan tempoh asas bermula pada atau selepas 1 haribulan Januari 1994.

### **Perkara 9**

#### **PENAMATAN**

Perjanjian ini hendaklah terus berkuatkuasa bagi tempoh masa yang tidak tetap, tetapi salah satu Negara Pejanji boleh menamatkan Perjanjian melalui saluran diplomatik, dengan memberikan kepada Negara Pejanji yang satu lagi notis penamatan bertulis pada atau sebelum 30 haribulan Jun dalam mana-mana tahun kalendar selepas tempoh lima tahun dari tarikh Perjanjian ini mula berkuatkuasa. Dalam keadaan sedemikian Perjanjian hendaklah terhenti daripada berkuatkuasa:

- (a) dalam hal Argentina, berkenaan dengan tahun kepada pendapatan yang dikenakan cukai bermula pada atau selepas 1 haribulan Januari berikutan tahun yang notis itu diberi;
- (b) dalam hal Malaysia berkenaan dengan tempoh asas bermula pada atau selepas 1 haribulan Januari berikutan tahun yang notis itu diberi.

PADA MENYAKSIKAN hal tersebut di atas yang ditandatangani di bawah ini, yang diberikuasa sewajarnya, oleh Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Perjanjian ini.

DIBUAT dalam dua salinan di Buenos Aires pada 3 haribulan Oktober 1997, setiapnya dalam bahasa Melayu, Sepanyol dan Inggeris, kesemua teks adalah sama sahinya. Sekiranya terdapat pertikaian dalam pentafsiran dan pemakaian Perjanjian ini, teks Bahasa Inggeris hendaklah mengatasi.



BAGI KERAJAAN  
REPUBLIK ARGENTINA



BAGI KERAJAAN  
MALAYSIA

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO  
ENTRE  
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA  
Y  
EL GOBIERNO DE MALASIA  
PARA LA  
EXENCION RECIPROCA  
EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA  
PROVENIENTE DE LA  
OPERACION DE BUQUES Y AERONAVES  
EN  
EL TRANSPORTE INTERNACIONAL**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de Malasia, deseosos de concluir un Acuerdo para la exención recíproca en materia de impuestos sobre la renta proveniente de la operación de buques y aeronaves en el transporte internacional, han acordado lo siguiente:

**Artículo 1  
AMBITO SUBJETIVO**

El presente Acuerdo se aplicará a las personas residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

**Artículo 2  
IMPUESTOS COMPRENDIDOS**

1. El presente Acuerdo se aplicará a los impuestos sobre la renta exigibles por un Estado Contratante, cualquiera fuera el sistema de recaudación.
2. Los impuestos actuales a los cuales se aplicará este Acuerdo son, en particular:
  - a) en el caso de Argentina, el impuesto a las ganancias; y
  - b) en el caso de Malasia, el impuesto sobre la renta.

3. El presente Acuerdo se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan con posterioridad a la fecha de la firma del mismo y que se añadan a los actuales o los sustituyan.

### Artículo 3 DEFINICIONES

1. En el presente Acuerdo, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

- a) el término "persona" comprende las personas físicas, las sociedades de personas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas que sea tratada como persona a efectos impositivos;
- b) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que sea tratada como persona jurídica a efectos impositivos;
- c) los términos "un Estado Contratante" y "el otro Estado Contratante" significan según se infiera del texto "Malasia" o "Argentina";
- d) el término "empresa de un Estado Contratante" significa una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante;
- e) la expresión "tráfico internacional" significa el transporte de buques o aeronaves explotadas por una empresa de un Estado Contratante, excepto cuando el buque o aeronave se explote exclusivamente entre lugares del otro Estado Contratante;
- f) la expresión "autoridad competente" significa:
  - i) en el caso de Argentina, el Ministerio de Economía y Obras y Servicios Públicos, Secretaría de Hacienda; y
  - ii) en el caso de Malasia, el Ministro de Finanzas o su representante autorizado.

2. A los efectos de la aplicación de este Convenio por parte de un Estado Contratante, cualquier término no definido tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que le atribuya la legislación de ese Estado respecto de los impuestos a los que se aplica el presente Convenio.



**Artículo 4**  
**RESIDENTE**

1. A los efectos del presente Acuerdo, el término "residente de un Estado Contratante" significa:

- a) en el caso de Argentina, una persona que sea residente de Argentina a efectos impositivos; y
- b) en el caso de Malasia, una persona que sea residente de Malasia a efectos impositivos.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1, una persona física resulte residente de ambos Estados Contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

- a) esta persona será considerada residente del Estado donde posea una vivienda permanente disponible; si tuviera una vivienda permanente disponible en ambos Estados, se considerará residente del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);
- b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona posee el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente disponible en ninguno de los dos Estados, se considerará residente del Estado donde viva habitualmente;
- c) si viviera de manera habitual en ambos Estados o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado del que sea nacional;
- d) si fuera nacional de ambos Estados o no lo fuera de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los dos Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1, una persona, distinta de una persona física, sea residente de ambos Estados Contratantes, se considerará residente del Estado en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

**Artículo 5**  
**NAVEGACION MARITIMA Y AEREA**

1. Los beneficios obtenidos por una empresa de un Estado Contratante procedentes de la explotación de buques o aeronaves en el tráfico internacional estarán exentos de imposición en el otro Estado Contratante.

2. Las disposiciones del apartado 1 también se aplicarán a la parte de los beneficios obtenidos por un residente de un Estado Contratante proveniente de su participación en un "pool", en una explotación en común o en una agencia internacional de explotación.

3. A los efectos del presente Artículo, los beneficios de un residente de un Estado Contratante provenientes de la explotación en el transporte internacional de buques o aeronaves, también incluirán los beneficios originados en:

- a) el alquiler a casco desnudo o completo (por tiempo o por viaje) de buques o aeronaves explotados en el transporte internacional;
- b) el uso o alquiler de contenedores (incluidos los remolques, barcasas y equipos vinculados para el transporte de contenedores);

si tales beneficios son incidentales a aquellos incluidos en los apartados 1 y 2.

4. Las remuneraciones provenientes de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotado en el transporte internacional, solamente serán sometidos a imposición en el Estado Contratante en el cual reside la empresa que explota dicho buque o aeronave.

5. Las ganancias procedentes de la enajenación de buques o aeronaves explotados en el tráfico internacional o de bienes muebles o inmuebles afectados en forma exclusiva a la actividad de tales buques o aeronaves solamente serán sometidos a imposición en el Estado Contratante en el cual reside la empresa que explota dichos buques o aeronaves.

#### **Artículo 6 PROCEDIMIENTO AMISTOSO**

Las autoridades competentes de los Estados Contratantes pueden consultarse cuando lo consideren apropiado a los efectos de asegurar la implementación recíproca y la observancia de los principios y las disposiciones del presente Acuerdo.

#### **Artículo 7 INTERCAMBIO DE INFORMACION**

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán las informaciones necesarias para aplicar las disposiciones del presente Acuerdo o para prevenir o detectar la evasión de los impuestos comprendidos en el mismo. Las informaciones intercambiadas serán mantenidas secretas y sólo se comunicarán a las personas o autoridades, incluidos los tribunales y autoridades revisoras, encargados de la gestión, recaudación o fiscalización de los impuestos comprendidos en el Acuerdo, de los procedimientos declarativos o ejecutivos o de la resolución de los recursos en relación con estos impuestos.

2. En ningún caso las disposiciones del apartado 1 pueden interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a:

- a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa o a las del otro Estado Contratante;
- b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal o de las del otro Estado Contratante; y
- c) suministrar información que revele un secreto comercial, industrial o profesional o un procedimiento comercial, o información cuya publicación sea contraria al orden público.

#### **Artículo 8 ENTRADA EN VIGOR**

1. Los Gobiernos de los Estados Contratantes se notificarán sobre el cumplimiento de los procedimientos requeridos por su legislación interna para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

2. El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de los treinta días de la última notificación referida en el apartado 1 y sus disposiciones tendrán efecto:

- a) en el caso de Argentina, con respecto a los períodos fiscales iniciados a partir del 1 de enero de 1994 inclusive;
- b) en el caso de Malasia, con respecto a los períodos base iniciados a partir del 1 de enero de 1994 inclusive.

#### **Artículo 9 TERMINACION**

El presente Acuerdo permanecerá en vigor indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Contratantes puede denunciar el Acuerdo a través de canales diplomáticos, comunicándolo por escrito al otro Estado Contratante hasta el 30 de junio de cualquier año calendario posterior al término de un plazo de cinco años desde la fecha de su entrada en vigor. En tal caso, el Acuerdo cesará de tener efecto:

- a) en el caso de Argentina, con respecto a los períodos fiscales que comiencen a partir del 1 de enero siguiente a la fecha de notificación de la denuncia;

- b) en el caso de Malasia, con respecto a los períodos base que comiencen a partir del 1 de enero siguiente a la fecha de notificación de la denuncia.

En fe de lo cual los signatarios, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en dos originales en Buenos Aires, el 3 de octubre de 1997, en español, malayo e inglés, siendo las tres versiones igualmente auténticas. En caso de divergencia entre las versiones en español y en malayo, prevalecerá la versión en inglés.

Por el Gobierno de la  
República Argentina



Por el Gobierno de  
Malasia



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE RELATIF À L'EXONÉRATION RÉCIPROQUE DES IMPOSITIONS SUR LE REVENU PROVENANT DE L'OPÉRATION DES BATEAUX ET DES AÉRONEFS DANS LE TRAFIC INTERNATIONAL

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de Malaisie, désireuses de conclure un accord relatif à l'exonération réciproque des impositions sur le revenu provenant de l'opération des bateaux et des aéronefs dans le trafic international sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

*Personnes visées*

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

*Article 2*

*Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu exigibles par un Etat contractant, quel que soit le régime de perception desdits impôts.

2. Les impôts actuels auxquels s'applique cet accord sont notamment :

- i) dans le cas de l'Argentine, l'impôt sur le revenu ; et
- ii) dans le cas de la Malaisie, l'impôt sur le revenu.

3. Le présent Accord s'applique également à tous impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient prescrits après la date de signature du présent Accord, et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels.

*Article 3*

*Définitions*

1. Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

(a) Le terme "personne" désigne une personne physique, partenariat, société ou un groupement de personnes au regard de l'impôt;

(b) Le terme "société" s'entend de toute personne morale ou de toute entité qui est assimilée à une personne morale au regard de l'impôt ;

(c) Les termes "un Etat contractant" ou "l'autre Etat contractant" signifient selon le contexte la Malaisie ou l'Argentine ;

(d) Le terme "entreprise d'un Etat contractant " signifie une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant ;

(e) Le terme "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant sauf si le transport est effectué qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant ;

(f) l'expression "autorité compétente" signifie :

(i) dans le cas de l'Argentine, le ministre de l'économie, des travaux publics et des services, secrétariat des finances ;

ii) dans le cas de la Malaisie, le ministre des finances, ou ses représentants autorisés ;

2. Aux fins de l'application du présent Accord par l'un des Etats contractants, toute expression qui n'est pas définie dans ledit accord a le sens que lui attribue la législation de cet Etat contractant concernant les impôts auxquels s'applique le présent accord à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente.

#### *Article 4* *Résidence*

1. Aux fins du présent accord, on entend par "résident de l'un des Etats contractants" :

a) dans le cas de l'Argentine, une personne qui est un résident en Argentine en regard de l'impôt argentin ; et

b) dans le cas de la Malaisie, toute personne qui est un résident de la Malaisie en regard de l'impôt malaisien.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;

b) si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle ;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité ;

d) si cette personne possède la nationalité deux Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est réputée être un résident de l'Etat où le siège de direction effective est situé.

*Article 5*  
*Transport maritime et aérien*

1. Les bénéfices tirés par une entreprise d'un Etat contractant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices tirés de la participation à un pool, à un groupement de transport ou à un organisme international d'exploitation.

3. Aux fins du présent Article, les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent :

(a) Les revenus tirés de la location coque nue de navires ou d'aéronefs en trafic international; et

(b) Les bénéfices tirés de la location de conteneurs (y compris les remorques, et le matériel connexe servant au transport des conteneurs) ;

lorsque ces bénéfices sont accessoires aux profits auxquels les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent.

4. Les rémunérations perçues pour un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploités en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposées que dans l'Etat contractant où est située l'entreprise.

5. Les revenus tirés de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de propriété mobilière ou immobilière destinée exclusivement à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'entreprise qui exploite ces navires et aéronefs est un résident.

*Article 6*  
*Procédure d'accord mutuel*

Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se consulter si c'est nécessaire afin d'assurer la mise en oeuvre réciproque et le respect des principes et des dispositions du présent Accord.

*Article 7*  
*Echange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou pour prévenir et détecter l'évasion des impôts visés par cet instrument. Les renseignements sont tenus secrets et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés par le présent Accord, ou aux procédures de recours y relatives et ne sont utilisés qu'à ces fins.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente d'un Etat contractant l'obligation :

(a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou pratique administrative ou à celle de l'autre Etat contractant ;

(b) De fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus dans le cadre de sa propre législation ou pratique administrative normale ou de celle de l'autre Etat contractant ;

(c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, ou encore dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 8*

##### *Entrée en vigueur*

1. Les Gouvernements des deux Etats contractants se notifieront l'accomplissement des procédures réglementaires et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Cet Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière notification mentionnée au paragraphe 1 et ses dispositions s'appliqueront dans les deux Etats contractants:

a) dans le cas de l'Argentine à l'égard des années imposables à compter du 1er janvier 1994.

b) dans le cas de la Malaisie à l'égard de la période de base à compter du 1er janvier 1994.

#### *Article 9*

##### *Dénonciation*

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants pourra toutefois dénoncer le présent accord voie diplomatique moyennant un préavis écrit à partir du 30 juin de chaque année civile suivant une période de cinq ans à compter de la date de l'entrée en vigueur dudit Accord. En pareil cas le présent Accord cessera de produire ses effets:

a) dans le cas de l'Argentine en ce qui concerne les années imposables à partir du 1er janvier suivant l'année de la notification;

b) dans le cas de la Malaisie en ce qui concerne la période de base à partir du 1er janvier suivant l'année de la notification.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.



Fait, en double exemplaire, à Buenos Aires le 3 octobre 1997 en langues espagnole, bahasa melayu et anglaise; les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

[GUIDO DI TELLA]

Pour le Gouvernement de la Malaisie :

[SERI SAMY VELLU]

